

## INFORMAZIONI PERSONALI

## Elisabetta Carraro



Sesso Donna | [Data di nascita](#) 14/10/1977 | [Nazionalità](#) Italiana

SERVIZIO PROFESSIONALE  
OFFERTO

## Corsi di formazione di lingua inglese

ESPERIENZA  
PROFESSIONALE

dal 2004 ad oggi

**Docente di inglese**

Corsi di *Business and General English* per numerose aziende (tra cui Arper, Gruppo Coin, SGS Italia, Pixart Printing, Morocolor Italia, Treviso Tecnologia, Airest, Luxottica, Sacaim e numerose altre) per clienti diretti e per conto di scuole di lingue private (ELT Studio, Just Venice, Oxford School of English-Mirano) ed enti formativi (Enti Bilaterali, AGSG, Ascom Padova).

**Approccio**

Tutti i corsi vengono attentamente organizzati per rispondere alle specifiche esigenze dei partecipanti, selezionando e ideando materiale specifico per il settore commerciale di appartenenza dei destinatari. L'obiettivo principale è quello di migliorare la *fluency* dei partecipanti nel parlato e nello scritto, il tutto mediante un approccio comunicativo. Le lezioni vengono sempre tenute in lingua inglese.

dal 2012 ad oggi

**Docente di italiano per stranieri**

Tengo corsi principalmente per manager stranieri che lavorano in aziende internazionali in Italia per conto della scuola di lingue Oxford School di Mirano.

**Approccio**

Tutti i corsi vengono attentamente organizzati per rispondere alle specifiche esigenze dei partecipanti, selezionando e ideando materiale specifico per il settore commerciale di appartenenza dei destinatari.

dal 2006 ad oggi

**Interprete (simultanea, consecutiva, chuchotage, trattativa) IT-EN / EN-IT / DE-IT**

Ho lavorato in occasione di numerose conferenze in qualità di interprete per conto di clienti diretti e agenzie di traduzione (a disposizione un elenco completo delle esperienze maturate, su richiesta).

dal 2006 ad oggi

**Traduttrice IT-EN / EN-IT / DE-IT**

Per conto di numerose agenzie di traduzione e clienti diretti in svariati ambiti (tra cui ambientale, architettura, legale, contrattualistica, bilanci, transfer pricing, sicurezza, diritto societario, siti internet (a disposizione un elenco completo delle esperienze maturate, su richiesta).

dal 07.02.2009 al 31.12.2009

**Traduttrice e docente di inglese inhouse**

Per l'agenzia di traduzioni di Treviso "Just Venice s.n.c."

**Mansioni**

Docente di inglese e tedesco (c. 300 ore di docenza) , interprete, traduttrice, revisionatrice.

dal 01.03.2009 al 31.12.2008

**Impiegata in studio di commercialisti**

Presso gli Studi associati di commercialisti e consulenti aziendali "Sintesi Corporate S.r.l." di Mestre e "Consimp" di Treviso, con base a Venezia-Mestre.

**Mansioni**

set-up e gestione generale ufficio, supporto nella gestione della contabilità, traduttrice di testi economico-finanziario (contrattualistica varia, bilanci consolidati), EN - IT, IT-EN, DE - IT

dal 01.11.2006 al 26.03.07

**Sottotitolatrice e traduttrice**

Per "TITELBILD GmbH", società di traduzione e sottotitolaggio con sede a Berlino, nell'ambito del programma europeo 'Leonardo da Vinci'.

**Mansioni**

Traduzioni di tipo turistico e letterario, DE-IT; sottotitoli, DE, EN-IT; revisione di traduzioni, DE, EN-IT;

**ISTRUZIONE E FORMAZIONE**

dal 04.03.11 al 08.09.11

**Master in traduzione tecnica in economia e finanza**

Corso post laurea tenuto da CTI Communication Trend Italia, Milano in cui sono state apprese nozioni su svariate tematiche di natura economica nonché la relativa terminologia tecnica in lingua inglese.

- Contabilità, redazione bilanci, terminologia tecnica italiano-inglese, traduzione inglese

03.12.2007

**Laurea in interpretazione di conferenza**

Conseguita presso la "Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori" di Trieste, con tesi dal titolo "Voices of Sarafina! – Analisi e sottotitolaggio di un documentario" – con punteggio 106/110.

Prima lingua: inglese – Seconda lingua: tedesco

- Traduzione attiva e passiva, interpretazione di trattativa, simultanea/chuchotage, consecutiva

dal 01.11.06 al 26.03.07

**Borsista Programma Leonardo da Vinci**

Esperienza formativa e lavorativa presso l'azienda di sottotitolaggio e traduzione Titelbild a Berlino

- Traduzione passiva dal tedesco e dall'inglese all'italiano

11.1999 al 02.2000

**Borsista Socrates-Erasmus**

Presso l'Università di Hull, Inghilterra, durante il quale ho frequentato corsi universitari e sostenuto con successo i relativi esami

1997

**Cambridge Proficiency Certificate (C2)**

Svolto e passato l'esame in seguito alla partecipazione a un corso di inglese della durata di 6 mesi presso un'istituto linguistico privato di Oxford.

1996

**Diploma di licenza linguistica**

Conseguito presso il Liceo Linguistico "Leonardo da Vinci – Istituto Zambler", Venezia Mestre

- Lingue studiate: inglese, tedesco, francese

dal 1984 al 1991

**Frequentato scuole internazionali di lingua inglese**

Parte dell'istruzione scolastica è avvenuta all'estero in scuole di lingua inglese: terza elementare a Settlers (Lord Milner School), Sudafrica e seconda media a Bagdad (Baghdad International School), Iraq

**CORSI SPECIFICI E DI PERFEZIONAMENTO**

dal 28.09.13 al 29.09.13

**Corso di web-marketing**

tenuto da Gabriele Prevato - www.weblime.it (introduzione al web-marketing, blog, SEO, copywriting, facebook marketing)

2011

**Il diritto per tradurre: capire i contratti per tradurli consapevolmente**

1°, 2° e 3° modulo del corso tenuto da Luca Lovisolo (www.k-kommunika.ch);

luglio 2011

**Corso di formazione di base sull'utilizzo del software "Sdl Trados Studio 2011"**

Software per la gestione di traduzioni.

dal 2010 ad oggi

**Partecipazione a corsi di aggiornamento sull'insegnamento della lingua inglese**

Organizzati da varie case editrici tra cui Oxford University Press, Cambridge University Press, Macmillan Education, in occasione di conferenze e on-line.

dal agosto 2009

**Corso di Marketing e Innovazione**

Corso di formazione aziendale in "Marketing e Innovazione" organizzato da Campus Consulting.

dal 30.04.2007 – 4.05.2007

**Partecipazione alla conferenza 'MuTra – Multidimensional Translation'**

a Vienna, finanziata dall'UE sul tema 'LSP Translation Scenarios' in seguito all'assegnazione di una borsa di studio;

**COMPETENZE PERSONALI**

Lingua madre

Italiano

Altre lingue

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Inglese	C2	C2	C2	C2	C2
Cambridge Proficiency					
Tedesco	C2	C2	B2	B2	B2

Livelli: A1/2 Livello base - B1/2 Livello intermedio - C1/2 Livello avanzato  
 Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

**Competenze comunicative**

- Possiedo eccellenti doti comunicative sviluppate grazie alle numerose esperienze all'estero e qualità fondamentali richieste per essere un buon docente e interprete.
- Ritengo di avere ottime capacità nel percepire le necessità dei corsisti, e ciò mi permette di sviluppare dei programmi per i corsi di lingua straniera tagliati su misura.

## Competenze informatiche

- buona padronanza degli strumenti Microsoft Office
- ottima conoscenza di programmi di traduzione assistita quali SDL Trados Studio, Wordfast

Patente di guida tipo B

## Dati personali

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali" e ai sensi degli artt. 46 e 47 del DPR 28.12.2000 n. 445

Curriculum Vitae aggiornato al 09.11.15